

Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ponieważ (z ich strony) może nagle spaść nieszczęście – kto wie, jaka klęska może przyjść od nich obu?* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyż od JAHWE i od króla może nagle spaść nieszczęście — nikt nie wie, jaka klęska może przyjść od nich obu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo ich nieszczęście nastąpi nagle, a któż zna upadek obydwóch?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć zagnała powstanie zginienie ich, a upadek obydwóch któż wie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo natychmiast powstanie zatracenie ich, a upadek obudwu kto wie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo wnet ich zagłada nastanie. Kto zna upadek zadany przez obydwu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż nagle sprowadzą na ciebie nieszczęście i nie wiadomo, jaka zagłada może przyjść od obu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo nagle dosięgnie ich nieszczęście – a któż zna zniszczenie, które przyjdzie od nich obydwu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo zagłada spadnie na nich niespodziewanie i któż może poznać rozmiary klęski, która nastąpi?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdyż nagle ześlą klęskę; a któż przewidzi, jaki upadek [mogą spowodować] jeden i drugi?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо нагло покарають безбожних, а муки обох хто знає? Хто береже слово буде син без погибелі, бо приймаючи прийняв його. Нічого неправдомовного хай не скаже цареві язиком, і нічого неправдомовного хай не вийде з його язика. Язык царя меч і не тілесний, а хто лиш буде виданий, буде знищений. Бо якщо загостриться його гнів, нищить людей жилами і кості людей пожирає і спалює наче полумінь, щоб неїстивні були для пташенят орлиних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo nagle nastanie ich ruina; klęskę tych dwóch – któż przewidzi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo ich klęska nastąpi tak nagle, że któż wie o zgubie tych, którzy są za zmianą?

¹⁾ od nich obu, tj. od króla lub od lekkoduchów. W G po w. 22 pojawia się pięć wersetów nie zaświadczonych w tekście hbr., a następnie <x>240 30:1-14</x>. Po nich następuje 24:23-34, ale nie jest to tłum. znanego nam tekstu hbr.

²⁾ <x>520 13:4</x>